

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ПАРЕМИЯХ НАРОДНОСТИ ЙОРУБА

Обаси Чидиого

Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь

Кафедра русского и белорусского языков

Научный руководитель – Флянтикова Е.В.

Язык в силу своей знаковой природы не только используется для передачи информации, но и хранит в себе опыт предшествующих поколений, отражает особенности национальной картины мира, душу нации, ее психологию, самобытность. Паремии наиболее концентрированно отражают особенности картины мира народа, его ментальность. Для народа йоруба главное назначение паремий – дать оценку человеку или ситуации, дать совет или предупредить, объяснить те или иные факты действительности, поэтому вся повседневная жизнь пронизана паремиями. Важными для понимания приоритетов того или иного народа в выполнении какой-либо деятельности являются паремии, в которых присутствует ее оценка.

«Рядом с ручьем не обсуждают, вспенивается ли мыло или нет». Данная паремия утверждает, что правоту лучше доказывать делом, чем словами. В русских пословицах также подчеркивается бессмысленность спора: «О пустяках сорить – дело упустить», «Сорили мыши за лобное место, где kota будут казнить», «Кто словом скор, тот в деле не спор». Однако в русских паремиях больший акцент делается на несоответствие слов делу: «На словах – Волгу переплывает; а на деле – ни через лужу». Паремии народа йорубу содержат предупреждение человеку, занимающемуся важным делом, о том, что из-за мелочи можно потерять все, поэтому необходимо сконцентрироваться на важном: «Когда человек несет мясо слона на голове, он не должен начинать будоражить ногой в отверстии, где живет сверчок». В русских паремиях о труде нет подобных разграничений. Важному делу противопоставляется спешка, которая вредит ему: «Дело верши, да не спеши». Негативное отношение к спешке содержится и в паремиях йоруба: «Тот, кто продвигается медленно, уносит титул в дом. Кто бежит, тот теряет возможность наслаждения титулом». В русских паремиях также содержится указание на своевременность: «Куй железо пока горячо», «Упустишь время – потеряешь урожай». «Одной рукой нельзя поднять тыкву на голову» – данная паремия народа йорубу говорит о том, что есть много вещей, которые два или несколько человек делают лучше, чем один, поэтому нет ничего плохого в том, чтобы просить о помощи. Подобное отношение к коллективному выполнению работы есть и у русских: «Дорого при пожаре и ведро воды». Совет заниматься только одним делом содержится как в паремиях йоруба («Тот, кто будет бросать камни в 200 кур, будет бросать до тех пор, пока не придет ночь»), так и в русских пословицах («За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь»).

Паремии йоруба содержат запрет на то, чтобы вмешиваться в чужие дела, судить о другом человеке, если не знаешь деталей произошедшего: «Если ночь появляется не в вашем присутствии, будет тяжело ходить в темноте. Можно легко передвигаться по темной дороге, когда увидели ее в ясности». Паремии с подобным смыслом присутствуют и в русском языке: «Всякую болячку к себе применяй». Паремии народа йоруба содержат предупреждение о том, что необходимо рассчитывать свои силы: «Кто пытается встряхнуть ствол дерева – лишь встряхивает самого себя». Для народа йоруба характерна упорядоченность в делах, всякая путаница осуждается: «Если дерево падает на другое, нужно резать сначала то, которое сверху». Важное место упорядоченности отводится и в русской картине мира: «Порядок – сила: бережет время», «Порядок города держит».

Таким образом, анализ паремий определенного народа способен раскрыть его культурно-национальные установки, традиционные ценности. Знание традиций и культуры народа-носителя языка облегчает процесс межкультурной коммуникации, позволяет избегать непонимания.